

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН, УПРАВЛІННЯ
І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Випускна кваліфікаційна робота
Пояснювальна записка
до магістерської кваліфікаційної роботи

на тему:

Інструкція з використання комп'ютерної техніки: жанрово-стилістичний та
перекладацький аспекти

Виконала: студентка 6 курсу, групи 6 зФП
спеціальності 035 „Філологія“
Ляшенко О. М.

Керівник: к.філол.н., доц. Мазур О.В.
Рецензент: к.пед.н., доц. Рдецька С.В.

Херсон – 2020 року

ЗМІСТ

ВСТУП.....

РОЗДІЛ 1.КОМП'ЮТЕРНІ ТЕРМІНИ ЯК ОБ'ЄКТ

ПЕРЕКЛАДУ	
1.1. Особливості комп'ютерної термінологічної лексики	
1.2. Утворення комп'ютерних термінів способом метафоризації	
1.3. Терміни-інтернаціоналізми й особливості їх функціонування	
Висновки до розділу 1	
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕРМІНІВ У	
ПОСІБНИКАХ КОРИСТУВАЧА ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД	
2.1. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики у комп'ютерній галузі.....	
2.1.1. Особливості відтворення термінів-інтернаціоналізмів у комп'ютерній галузі	
2.1.2. «Хибні друзі перекладача» при перекладі комп'ютерних термінів	
2.2. Комп'ютерні терміни-метафори та їх переклад.....	
РОЗДІЛ 3. СТРУКТУРА КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕРМІНІВ ТА ЯВИЩЕ	
ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ СИНОНІМІЇ	
3.1. Переклад комп'ютерних термінів залежно від їх структури.....	
3.2. Комп'ютерні терміни-синоніми та їх переклад	
Висновки до розділу 2	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ABSTRACT	

ABSTRACT

The **aim** of this work is to study functioning and structure of the computer terms in the English User's Manuals, and also to establish appropriate ways to translate computer terms into Ukrainian language.

In this Master thesis we set the following **tasks**:

- 1) to outline the understanding of term and computer term and to determine its functions; in the paradigm of modern cognitive linguistics in comparison to the classical definition of metaphor as a literary device;
- 2) to determine peculiarities of computer terms formation;

- 3) to determine main semantic features of computer terms;
- 3) to outline the place of internationalisms in computer terminology;
- 4) to determine features of metaphorical expressions translation in the texts of political speeches from English into Ukrainian language.
- 5) to determine main methods of internationalisms translation in the User's Manuals from English into Ukrainian language;
- 6) to define and systematize major translation methods for computer terms depending on their structure from English into Ukrainian language

The **object** of the Master thesis is computer terms in the English User's Manuals.

The **subject-matter** are features of translation of computer terms in the texts of English User's Manuals into Ukrainian language.

The **theoretical value** of the work is in the fact that the description of computer terms made in this thesis contributes to study of the structure and systematization of functional lexis.

As for the **practical value** of the Master thesis, it is seen in the possibility of the future use of the results of the work to solve practical problems of translating. The results of practical parts can be used in translation.